文化适配视角下《纸钞屋》圈层俚语背景解析及中文字幕译制动因探究

王婧茹，邢媛*
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/ETI.2026070021

摘　　要： 伴随西语影视跨文化传播业态的持续发展，圈层俚语的本土化译制问题愈发凸显。现有西译汉视听翻译研究多聚焦翻译技巧与策略分析，对译制背后的深层动因关注不足。本文以文化适配理论为核心分析框架，以西语经典剧集《纸钞屋》的劫匪圈层俚语为专属研究语料，系统梳理该类俚语的文化成因、语义类型与影视叙事功能，从文化、受众、语境、传播四维维度深挖其中文字幕译制的核心动因，探究译者为消解跨文化认知壁垒、适配受众认知体系、贴合影视叙事语境、适配流媒体传播规则所开展的动态翻译调适行为。本研究归纳出圈层俚语的本土化翻译适配策略，有效弥补了西语影视俚语译制动因研究的不足，可为西语视听字幕翻译与跨文化传播实践提供理论支撑与实践参考。

关 键 词： 文化适配；《纸钞屋》；圈层俚语；字幕翻译；译制动因

Analysis of the Contextual Lingua Franca Background and Translation Motivations of Chinese Subtitles for "La Casa de Papel" from a Cultural Adaptation Perspective

Wang Jingru, Xing Yuan*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: With the continuous development of the cross-cultural dissemination of Spanish-language films and TV series, the issue of the localization translation of lingua franca in the local context has become increasingly prominent. Existing studies on Spanish-to-Chinese audio-visual translation mostly focus on the analysis of translation techniques and strategies, while paying insufficient attention to the underlying motivations behind the translation. This paper uses the cultural adaptation theory as the core analytical framework and takes the gangster circle lingua franca of the Spanish classic series "Paper Money House" as the exclusive research corpus. It systematically examines the cultural causes, semantic types, and narrative functions of such lingua franca, and deeply explores the core motivations for subtitle translation from four dimensions: culture, audience, context, and communication. It also investigates the dynamic translation adaptations carried out by translators to eliminate cross-cultural cognitive barriers, adapt to the audience's cognitive system, fit the narrative context of the TV series, and adapt to the rules of streaming media dissemination. This study summarizes the local translation adaptation strategies for circle lingua franca and effectively fills the gap in the research on the motivations for translating Spanish-language film and TV series slang. It can provide theoretical support and practical references for Spanish audio-visual subtitle translation and cross-cultural communication practices.

Keywords: cultural adaptation; "La Casa de Papel"; circle lingua franca; subtitle translation; translation motivations

一、研究背景与研究意义

（一）研究背景

流媒体媒介的快速发展彻底打破影视传播的地域壁垒，海内外主流平台实现西语剧集全球同步播发，西班牙及拉美影视作品迅速积累海量中文受众。《纸钞屋》（La Casa de Papel）[1]作为西班牙国民级犯罪题材剧集风靡全球，在中国拥有庞大的观众群体。该剧以连环抢劫案为核心叙事主线，构建出高度封闭、强排他性的劫匪圈层，圈层内部衍生出一套区别于西班牙通用口语与官方用语的专属俚语体系。

圈层俚语是小众群体实现身份识别、构建圈层认同的核心语言载体，根植于西班牙底层社会文化、街头亚文化与犯罪圈层话

通讯作者：邢媛。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

语体系，带有鲜明的阶层、地域与亚文化标识特征。对于中文受众而言，该类俚语缺乏对应的文化认知基础，机械直译易造成语义断裂、文化内涵流失，阻碍观众理解剧情[2]。

梳理现有研究可发现三处短板：第一，西语翻译多聚焦文学、新闻文本，影视字幕研究偏少，且大多只研讨普通台词翻译，忽视圈层俚语；第二，俚语翻译研究多围绕英语内容展开，西语圈层俚语缺乏系统探讨及剖析其译制动因；第三，贝里文化适应理论（1992）多用于宏观跨文化研究，少有学者依托该理论构建字幕翻译分析框架，探析西语俚语译制调整的相关研究较为有限。

鉴于现有研究存在诸多空缺，本文依托文化适应理论，以该剧劫匪俚语为研究对象，探析西语俚语语义特色、文化根源及中文译制的内在动因。

（二）研究意义

本研究兼具理论与实践双重价值：理论层面，本文将文化适配理论创新性拓展至西语影视字幕翻译领域，检验该理论对亚文化圈层俚语翻译的解释力，弥补圈层俚语译制动因相关研究的不足，搭建起亚文化俚语翻译的完整分析框架，同时融合社会语言学与翻译学视角，依托影视叙事语境阐释俚语的社会生成逻辑与叙事功能，进一步丰富圈层俚语相关语言学研究；实践层面，研究可为西语影视译制人员厘清圈层俚语翻译在文化、受众、语境、传播维度的平衡思路，优化翻译方案，也能够为流媒体官方字幕与民间汉化译文的规范化调整提供参考，缓解文化差异造成的台词理解障碍，在保留西班牙本土亚文化特质的基础上降低国内观众的阅读门槛，推动西语小众亚文化实现顺畅的跨文化传播。

二、国内外研究现状概括

西方视听翻译研究发展较早，现有西语影视翻译相关研究常借助归化、异化理论分析通用口语与方言的翻译路径，针对本土街头、监狱俚语的研究多为单语层面的语义梳理，影视习语、圈层俚语类文化负载字幕存在翻译两难，直译丢失本土文化、意译弱化原文特色，现有研究常割裂受众接受与跨文化传播两大目标，缺少平衡化分析框架[3]，结合中文译本开展跨语种对比分析的研究成果相对有限，多数研究更偏向译文优劣评析，对圈层俚语翻译选择背后驱动因素的探讨尚有拓展空间。国内西语翻译研究近年延伸至影视文本范畴，现有成果主要围绕剧集字幕策略、民俗词汇、台词隐喻表达展开，相关研究仍存在诸多完善之处：多数成果侧重翻译技巧阐释，对译制选择深层动因的多维度系统性分析较为少见；针对圈层俚语这类亚文化语言符号的专门讨论数量不多，尚未形成完整的俚语体系分析；部分研究缺少成熟跨文化理论作为分析依托，文本分析的整体性有待提升。综合来看，现有中外文献能够为本研究提供基础思路与语料支撑，该议题仍存在可供挖掘的研究空间。

三、核心概念与理论基础

（一）文化适配理论

本文所用的文化适配理论本质源自跨文化心理学领域约翰贝里提出的文化适应理论，陈新、马永红[4]在研究中明确界定，文化适应最早由Redfield、Linton和Herskovits于1936年提出，核心内涵为不同文化群体持续接触后，双方文化模式发生改变的双向动态过程，贝里进一步构建双维度模型，将文化互动划分为整合、同化、分离、边缘化四种调适路径，打破早期单向同化的线性认知。翻译学界将该理论迁移、改造后形成适配翻译场景的文化适配理论，其核心观点为：跨文化翻译并非语言符号的机械替换，而是两种文化体系动态调和、双向适配的过程。翻译活动中，译者需平衡源语文化内涵与目标语受众的认知体系，结合传播媒介、受众特征、文本类型灵活调整翻译方案，消解跨文化认知冲突，实现信息高效传递。

该理论承袭贝里文化适应理论（1992）双向互动的核心逻辑，衍生出两大核心适配内涵：一是平等适配，对应贝里模型中“整合”的适应策略，兼顾源语文化独特性与目标语文化包容性，不片面同化异域文化，也不刻意放大文化差异，追求文化信息对等传递；二是动态适配，翻译标准并非固定不变，需结合传播场景、媒介特性、受众认知水平动态调整，契合Ward提出的文化适应影响因素模型，该模型指出文化适应结果同时受社会宏观环境、个体认知、媒介情境多重变量共同制约。落地于影视字幕翻译，文化适配理论要求译者兼顾三重维度：保留源语圈层文化内涵、贴合中文受众语言与认知习惯、适配字幕瞬时阅读的媒介特征，打破传统归化、异化的二元对立思维，能够从文化、受众、语境、传播多层维度拆解译者差异化翻译选择，为剧集圈层俚语译制动因分析提供系统性理论支撑。

（二）影视圈层俚语

圈层俚语是社会俚语的特殊子类，特指在封闭小众群体内部流通、对外具备强排他性的专属语言符号。结合影视文本语境，本文将影视圈层俚语定义为：影视剧中特定群体用于身份识别、内部交流、情绪表达的专属口语词汇与短句，依附圈层身份诞生，具备极强的群体依附性与文化独特性。结合《纸钞屋》语料，其圈层俚语具备三大核心特征：

第1，群体依附性。俚语仅在劫匪圈层内部流通，警方、银行职员、普通市民等外部群体无法理解且极少使用，以城市代号、犯罪暗语构建圈层边界，是区分敌我、凝聚群体认同的语言载体。如《纸钞屋》第一季第一集（00:08:00–00:08:08）被授为劫匪分配Tokio、Berlín、Río等城市代号，这套称谓仅劫匪内部互相称呼，与人质、警察对话时绝不会使用，外人无法通过代号判断人物身份。

第2，文化承载性。俚语根植于西班牙底层街头文化、监狱黑话与反体制亚文化，字面含义与深层内涵差异巨大，直译极易丢失亚文化信息。如《纸钞屋》第一季第四集（00:18:43–00:18:47）丹佛与柏林争执时说出no me toques los huevos，字面直译存在不雅歧义，该表达源自西班牙监狱底层男性日常俚语，真实语义为“别给我添乱、少烦我”，承载着底层群体粗犷直白的交流习惯。

第3，场景限制性。俚语紧密绑定劫案密谋、行动沟通等专属剧情场景，脱离对应语境后语义模糊，词义依托人物情绪与剧情环境存在。以《纸钞屋》第一季第一集（00:42:16–00:42:21）台词为例，劫匪东京说出圈层暗语原句：Ojo,viene una Zeta por la calle principal，官方字幕译为“小心，主干道来了巡逻警车”。

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

“Zeta”仅在劫匪警戒、现场通风报信的行动场景使用，日常对话中无此指代用法，脱离抢劫行动语境便失去表意价值。

（三）理论适配性论证

文化适配理论与本研究具备高度适配性，可有效阐释剧中圈层俚语的译制行为与策略选择逻辑。首先，理论的动态调和逻辑适配俚语跨文化翻译的核心矛盾，能够有效阐释译者如何平衡西班牙小众亚文化与中文受众认知的天然隔阂。其次，理论的动态适配理念高度契合影视字幕瞬时阅读、字符受限的媒介特性，可合理解释译者为适配字幕传播规则而灵活调整译文表达的翻译行为。最后，理论多维度适配框架与本文文化、受众、语境、传播四维动因完全契合，能够搭建系统化分析逻辑，规避文本分析碎片化问题，保障研究的严谨性与完整性。

四、《纸钞屋》圈层俚语文化背景与类型特征

（一）俚语的社会文化生成背景

《纸钞屋》劫匪圈层俚语并非影视艺术原创，大多根植于西班牙真实社会话语体系，融合三类本土文化根源，具备深厚的现实基础：其一，西班牙马德里、巴塞罗那等地底层青年形成的反叛街头亚文化，契合剧中劫匪边缘群体的身份底色，成为圈层交流用语的基础；其二，西班牙监狱流传已久、具备隐秘排他特征的囚犯黑话，适配劫匪对抗公权力、私密沟通劫案信息的需求，被大量用于指代行动相关事物；其三，经济危机下国内贫富分化催生的反体制、反资本社会思潮，俚语本身承载着对主流精英体系的嘲讽，叠加全员使用城市代号、隐匿真实身份的圈层设定，最终形成一套独立封闭的专属话语系统。

（二）圈层俚语分类与语义特征

本文以《纸钞屋》第一季正剧台词文本为核心研究语料，依据语义功能将剧中劫匪圈层俚语划分为身份类、情感类、场景类三大类别，剖析各类俚语专属语义特征。

1.身份类圈层俚语

该类俚语是圈层专属身份识别符号，分为对内成员代称、对外执法人员暗语两类，语义具备极强排他性，仅劫匪群体能够识别，用于隐匿身份、快速区分敌我。

案例1：代号 Helsinki，出自剧集第一季第一集00:09:32 - 00:09:38，教授分配代号台词：T ú ser á s Helsinki, el fuerte del grupo，官方字幕译为“你叫赫尔辛基，团队里的武力担当”。该城市代号仅劫匪内部互相称呼，与人质、警方沟通时全程禁用，外人无法通过代号匹配人物信息。

案例2：特警暗语 azules，出自剧集第一季第三集00:31:07 - 00:31:12，柏林警戒台词：Cuidado, se acercan los azules por la calle lateral，官方字幕译为“当心，侧街来了特警”。azules是西班牙犯罪圈层指代特警的专属黑话，普通人、人质均无法解读其指代含义。

2.情感类圈层俚语

该类俚语源自西班牙底层街头与监狱口语，字面语义与实际情绪表达存在明显割裂，多用于宣泄烦躁、恼火、崩溃等极端情绪，语言粗犷直白，带有鲜明底层亚文化烙印。

案例1：meter la pata，出自剧集第一季第六集00:22:15 - 00:22:19，里约操作失误后自责发言，字面意为“伸进脚”，实际俚语表意是“搞砸事情、闯祸”，用来抒发懊悔、慌乱的负面情绪。

案例2：tener una bronca，出自出自剧集第一季第十集00:34:42 - 00:34:46，丹佛与柏林争执时使用，字面无冲突含义，是底层俚语固定搭配，真实语义为“大吵一架、激烈争吵”，用于表达愤怒抵触的心态。

3.场景类圈层俚语

场景专属类俚语具备极强的场景依附性，专指隧道、武器、人质、印刷设备等劫案核心事物，脱离密谋、警戒、厂区作业等剧情语境后语义失效，使用场景高度受限。

案例1：el t ú nel，出自剧集第一季第二集00:25:18 - 00:25:23，莫斯科布置挖掘任务台词：Terminad el t ú nel antes del amanecer，字幕译为“天亮前挖通逃生隧道”，el t ú nel在剧中专指劫匪计划出逃的地下通道，仅厂区施工、撤离规划场景下使用。

案例2：las armas cortas，出自剧集第一季第五集00:13:06 - 00:13:11，内罗毕清点装备台词：Repartid las armas cortas entre todos los compañeros，字幕译为“给所有人分发短枪”，该词组是劫匪圈层对手枪的专属代称，仅在分发、检查武器的行动场景出现。

（三）圈层俚语的影视叙事功能

圈层俚语是《纸钞屋》剧情叙事的重要组成部分，在剧集表达中发挥着多重叙事作用：首先，劫匪群体粗犷不羁的圈层俚语能够直观凸显其底层出身与反叛特质，和警察、精英阶层规整克制的官方话语形成鲜明语言反差，同时，不同人物使用俚语的频次、语气存在明显区分，作为一线行动者的主角情绪外放、频繁使用宣泄类俚语，教授沉稳理性、极少运用粗俗口语，以此塑造差异化、立体化的人物群像；其次，这套仅内部互通、外人难以破译的专属话语体系，直观彰显劫匪圈层的排他性与集体凝聚力，烘托出抢劫行动隐秘、紧绷的叙事氛围，有效提升观众的剧情代入与沉浸感；最后，圈层俚语根植西班牙底层反体制亚文化，自带反抗资本、质疑现有秩序的语义倾向，将剧集批判贫富差距、反抗资本压榨的核心主题融入角色日常对话，摒弃生硬的说教式表达，自然传递群体的反叛价值立场，进一步深化剧集的思想内核。

五、文化适配视角下俚语中文译制动因分析

本文以文化适配理论的动态调和逻辑为基础，结合《纸钞屋》的文本内容与字幕译制实例，从文化、受众、语境、传播四个维度，分析剧中圈层俚语中文翻译的核心动因。四类动因相互关联、彼此制约，共同决定了译者的翻译策略选择与最终译文表达。

（一）文化适配动因

文化适配是俚语译制的核心底层动因，核心目标是消除西班牙本土亚文化与中文本土文化之间的认知差异，达成跨文化层面的语义对等。本剧圈层俚语脱胎于西班牙监狱黑话、街头亚文化与反体制社会思潮，相关文化内涵属于国内观众的认知盲区，若采取机械直译，仅能传递表层文字含义，俚语承载的文化内核、人物情绪会完全流失，造成台词表意失效。在文化适配动因的驱

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

动下，译者需要跳出单纯字面转换的翻译思维，以完整传递俚语文化内涵为核心，区分两类俚语差异化处理：承载圈层身份、具备独特亚文化标识的核心俚语，采用异化翻译辅以轻度语义补偿；仅用于宣泄情绪、无特殊文化价值的普通街头粗口，则弱化异域文化符号，替换为情绪强度对等的中文口语。通过中西文化的双向调和，消除文化差异带来的理解障碍，同时实现俚语字面含义与深层文化内涵的有效传递。后续可通过对比直译、异化、本土化三种译法，结合具体案例分析不同译本的文化信息留存效果，优化翻译方案，直观体现文化适配的平衡原则。

（二）受众适配动因

受众适配动因以国内观众的语言习惯、文化知识储备、沉浸式观影体验为核心导向，是译文本土化、通俗化处理的关键驱动力。面向中文市场，本剧受众大致分为两类，一类是长期关注西语影视作品的核心爱好者，另一类是不具备西语文化背景的普通观众。其中不了解西班牙底层亚文化的普通观众占据受众主体，对晦涩、小众的异域圈层俚语接受程度较低。这就要求译者需要完成两层受众适配工作：第一，适配中文语言句式，重构西语俚语随意松散的口语结构，转化为符合中文表达习惯的短句；第二，适配受众认知体系，置换中文语境缺位的异域隐喻意象，使用贴合本土大众认知的通俗表达。受众适配是文化适配理论受众维度在影视翻译中的具体应用。其旨在缩减受众理解障碍、保障观影连贯性，协调异域文化传播与本土受众接受度，契合流媒体影视大众传播特点。译者应依据受众认知差异研判译文选择思路，界定不同受众下俚语本土化改写与异域元素留存的调整标准。

（三）语境适配动因

语境适配动因由剧集剧情场景、字幕媒介固有特性共同决定，分为场景情绪适配、媒介载体适配两层内涵。一方面，圈层俚语的情绪轻重、语义指向高度依附剧情场景，同一条俚语运用在密谋对峙、人物争执、紧急避险等不同桥段时，情绪张力存在明显区别，译者需要贴合画面氛围调整译文措辞，让译文情绪与镜头、剧情走向形成统一。另一方面，影视字幕具有瞬时阅读、字符篇幅有限、无法附加注释的硬性限制。面对信息复杂的圈层俚语，译者无法借助长句补充文化背景，语境适配动因会推动译者压缩文字、提炼核心语义，删减冗余铺垫，用简短通俗的中文词汇适配字幕传播规则，保证观众瞬间读懂剧情信息。

（四）传播适配动因

传播适配动因立足于流媒体平台商业传播属性，兼顾异域文化传承与本土通俗传播两大目标，是海外剧集译制不可忽视的现实约束。海外引进剧集译制同时承载文化传播与商业流量双重功能，既要保留西班牙圈层亚文化特色，凸显海外剧集独特艺术价值，又要贴合大众流媒体市场审美，避免译文晦涩难懂造成观众流失、剧集热度下滑。该动因促使译者采用折中翻译策略：适当保留异域色彩且适配大众观影习惯。官方正版字幕与民间汉化字幕的翻译差异，根源就是二者传播适配的侧重点不同：官方译本均衡兼顾文化输出与观众体验，民间汉化优先保障观影流畅度，本土化处理更彻底，大幅削减异域文化符号，适配自身轻量化、娱乐化的传播定位。

六、结语

本文以《纸钞屋》第一季中的劫匪圈层俚语作为研究对象，依托贝里文化适应理论衍生的文化适配理论，采用文献研究、案例分析与文本对比方法列举展开探究，研究发现剧中圈层俚语根植西班牙街头、监狱亚文化与反体制社会思潮，兼具群体依附性、文化承载性、场景限制性三大特征，可分为身份、情感、场景三类，同时承担塑造人物群像、营造圈层叙事氛围、深化剧集反资本核心主题的叙事功能；文化适配理论的双向动态调和逻辑能够有效弥补现有西语视听翻译偏重翻译技巧、缺乏系统理论支撑、忽视译制动因分析的研究不足，与圈层俚语字幕翻译具备高度适配性；文化适配是俚语中文译制的底层核心动因，受到文化、受众、语境、传播四类相互制约共同影响，分别从观众认知、字幕媒介、流媒体市场角度约束译者的翻译选择，这也是官方字幕与民间汉化译文存在差异的根本原因；单纯直译会流失本土亚文化内涵，完全本土化则会消解剧集的圈层特色，译者可依托四维适配框架采取“核心俚语适度异化、普通俚语本土化转化、短句补充语义”的综合翻译方式，平衡异域文化输出与国内观众观影体验，同时本研究也证实文化适配理论可有效解读西语影视亚文化俚语翻译行为，为同类剧集字幕译制提供理论依据与实践参考。

参考文献

[1]Álex Pina.纸钞屋 (La Casa de Papel)[Z].马德里：Antena 3,2017.

[2]何啸凯，宋方，张英哥.文化适应理论模型综述 [J].文化产业，2022,(24):53-55.

[3]宋青霞.目的论指导下影视字幕的本土化翻译与受众接受度研究 [J].现代英语，2026,(8):121-123.

[4]陈新，马永红.文化碰撞中的个体发展：文化适应理论及研究 [J].心理月刊，2022,17(6):234-240.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.